

Albanian

Mbasi njohja e dinjitetit të lindur të të drejtave të barabarta dhe të patjetërsueshme të të gjithë anëtarëve të familjes njerëzore është themeli i lirisë, drejtësisë dhe paqes në botë; mbasi mosrespektimi dhe përbuzja e të drejtave të njeriut ka cuar drejt akteve barbare, të cilat kanë ofenduar ndërgjegjen e njerëzimit, dhe mbasi krijimi i botës në të cilën njerëzit do të gëzojnë lirinë e fjalës, të besimit dhe lirinë nga frika e skamja është proklamuar si dëshira më e lartë e cdo njeriu; mbasi është e nevojshme që të drejtat e njeriut të mbrohen me dispozita juridike, kështu që njeriu të mos jetë i shtrënguar që në pikën e fundit t'i përvishet kryengritjes kundër tiranisë dhe shtypjes; mbasi është e nevojshme që të nxitet zhvillimi i marrëdhënieve miqësore midis kombeve; mbasi popujt e Kombeve të Bashkuara vërtetuan përsëri në Kartë besimin e tyre në të drejtat themelore të njeriut, në dinjitetin dhe vlerën e personit të njeriut dhe barazinë midis burrave dhe grave dhe mbasi vendosën që të nxitin përparimin shoqëror dhe të përmirësojnë nivelin e jetës në liri të plotë; mbasi shtetet anëtare u detyruan që, në bashkëpunim me Kombet

Dutch (Nederlands)

Overwegende, dat erkenning van de inherente waardigheid en van de gelijke en onvervreemdbare rechten van alle leden van de mensengemeenschap grondslag is voor de vrijheid, gerechtigheid en vrede in de wereld; overwegende, dat terzijdestelling van en minachting voor de rechten van de mens geleid hebben tot barbaarse handelingen, die het geweten van de mensheid geweld hebben aangedaan en dat de komst van een wereld, waarin de mensen vrijheid van meningsuiting en geloof zullen genieten, en vrij zullen zijn van vrees en gebrek, is verkondigd als het hoogste ideaal van iedere mens; overwegende, dat het van het grootste belang is, dat de rechten van de mens beschermd worden door de suprematie van het recht, opdat de mens niet gedwongen worde om in laatste instantie zijn toevlucht te nemen tot opstand tegen tyrannie en onderdrukking; overwegende, dat het van het grootste belang is om de ontwikkeling van vriendschappelijke betrekkingen tussen de naties te bevorderen; overwegende, dat de volkeren van de Verenigde Na-

ties in het Handvest hun vertrouwen in de fundamentele rechten van de

Estonian

Pidades silmas, et inimkonna kõigi liikmete väärikuse, nende võrdsuse ning võrandamatute õiguste tunnustamine on vabaduse, õigluse ja üldise rahu alus; ja pidades silmas, et inimõiguste põlastamine ja hülgamine on viinud barbaarsusteni, mis piinavad inimkonna südametunnistust, ja et sellise maailma loomine, kus inimestel on veendumuste ja sõnavabadus ning kus nad ei tarvitse tunda hirmu ega puudust, on inimeste üllaks püüdluseks kuulutatud; ja pidades silmas vajadust, et inimõigusi kaitseks seaduse võim selleks, et inimene ei oleks sunnitud viimase abinõuna üles tõusma türannia ja rõhumise vastu; ja pidades silmas, et on vaja kaasa aidata sõbralike suhete arendamisele rahvaste vahel ja; pidades silmas, et ühinenud rahvaste perre kuuluvad rahavad on põhikirjas kinnitanud oma usku inimese põhiõigustesse, inimisiksuse väärikusse ja väärtusse ning meeste ja naiste võrdõiguslikkusesse ning on otsustanud kaasa aidata sotsiaalsele progressile ja elutingimuste parandamisele suurema vabaduse juures; ja pidades silmas, et liikmesriigid on kohustatud koostöös Ühinenud Rahvaste

Finnish (Suomi)

Kun ihmiskunnan kaikkien jäsenten luonnollisen arvon ja heidän yhtäläisten ja luovuttamattomien oikeuksien sa tunnustaminen on vapauden, oikeudenmukaisuuden ja rauhan perustana maailmassa, kun ihmisoikeuksia on väheksytty tai ne on jätetty huomiota vaille, on tapahtunut raakalaistekoja, jotka ovat järkyttäneet ihmiskunnan omaatuntoa, ja kun kansojen korkeimaksi päämääräksi on julistettu sellaisen maailman luominen, missä ihmiset voivat vapaasti nauttia sanan ja uskon vapautta sekä elää vapaina pelosta ja puutteesta, kun on välttämätöntä, että ihmisoikeudet turvataan oikeusjärjestyksellä, jotta ihmisten ei olisi pakko viimeisenä keinona nousta kapinaan pakkovaltaa ja sortoa vastaan, kun on tähdellistä edistää ystävällisten suhteiden kehittymistä kansojen välillä, kun Yhdistyneiden Kansakuntien kansat ovat peruskirjassa vahvistaneet uskonsa ihmisten perusoikeuksiin, ihmisyksilön arvoon ja merkitykseen

sekä miesten ja naisten yhtäläisiin oikeuksiin ja kun ne ovat ilmaisseet vakaan tahtonsa edistää sosiaalista kehitystä ja parempien elämisen ehtojen aikaansaamista vapaammissa oloissa

French (Français)

Considérant que la reconnaissance de la dignité inhérente à tous les membres de la famille humaine et de leurs droits égaux et inaliénables constitue le fondement de la liberté, de la justice et de la paix dans le monde, considérant que la méconnaissance et le mépris des droits de l'homme ont conduit à des actes de barbarie qui révoltent la conscience de l'humanité et que l'avènement d'un monde où les êtres humains seront libres de parler et de croire, libérés de la terreur et de la misère, a été proclamé comme la plus haute aspiration de l'homme, considérant qu'il est essentiel que les droits de l'homme soient protégés par un régime de droit pour que l'homme ne soit pas contraint, en suprême recours, à la révolte contre la tyrannie et l'oppression, considérant qu'il est essentiel d'encourager le développement de relations amicales entre nations, considérant que dans la charte les peuples des Nations Unies ont proclamé à nouveau leur foi dans les droits fondamentaux de l'homme, dans la dignité et la valeur de la personne humaine, dans l'égalité des droits des hommes et des femmes, et qu'ils se sont déclarés résolus à favoriser le progrès social

German (Deutsch)

Da die Anerkennung der angeborenen Würde und der gleichen und unveräußerlichen Rechte aller Mitglieder der Gemeinschaft der Menschen die Grundlage von Freiheit, Gerechtigkeit und Frieden in der Welt bildet, da die Nichtanerkennung und Verachtung der Menschenrechte zu Akten der Barbarei geführt haben, die das Gewissen der Menschheit mit Empörung erfüllen, und da verkündet worden ist, daß einer Welt, in der die Menschen Rede- und Glaubensfreiheit und Freiheit von Furcht und Not genießen, das höchste Streben des Menschen gilt, da es notwendig ist, die Menschenrechte durch die Herrschaft des Rechtes zu schützen, damit der Mensch nicht gezwungen wird, als letztes Mittel zum Aufstand gegen Tyrannei und Unterdrückung zu greifen, da es notwendig ist, die Entwicklung freundschaftlicher Beziehungen zwischen den Nationen zu

fördern, da die Völker der Vereinten Nationen in der Charta ihren Glauben an die grundlegenden Menschenrechte, an die Würde und den Wert der menschlichen Person und an die Gleichberechtigung von Mann und Frau erneut bekräftigt und beschlossen haben, den sozialen

Hungarian

Tekintettel arra, hogy az emberiség családjában minden egyes tagja méltóságának, valamint egyenlő és elidegeníthetetlen jogainak elismerése alkotja a szabadság, az igazság és a béke alapját a világon, tekintettel arra, hogy az emberi jogok el nem ismerése és semmibe vévése az emberiség lelkiismeretét fellázító barbár cselekményekhez vezetett, és hogy az ember legfőbb vágya egy olyan világ eljövetele, amelyben az elnyomástól, valamint a nyomortól megszabadult emberi lények szava és meggyőződése szabad lesz, tekintettel annak fontosságára, hogy az emberi jogokat a jog uralma védelmezze, ne-hogy az ember végső szükségében a zsarnokság és az elnyomás elleni lázadásra kényszerüljön, tekintettel arra, hogy igen lényeges a nemzetek közötti baráti kapcsolatok kifejeződésének előmozdítása, tekintettel arra, hogy az Alapokmányban az Egyesült Nemzetek népei újból hitet tettek az alapvető emberi jogok, az emberi személyiség méltósága és értéke, a férfiak és nők egyenjogúsága mellett, valamint ki-nyilvánították azt az elhatározásukat, hogy elősegítik a szociális haladást és nagyobb szabadság mellett

Icelandic (Íslenska)

Það ber að viðurkenna, að hver maður sé jafnborinn til virðingar og réttinda, er eigi verði af honum tekin, og er þetta undirstaða frelsis, réttlætis og friðar í heiminum. Hafi mannréttindi verið fyrir borð borin og lítilsvirt, hefur slíkt haft í för með sér siðlausar athafnir, er ofboðið hafa samvizku mannkynsins, enda hefur því verið yfir lýst, að æðsta markmið almennings um heim allan sé að skapa veröld, þar sem menn fáí notið málfrelsis, trúfrelsis og óttaleysis um einkalíf afkomu. Mannréttindi á að vernda með lögum. Að öðrum kosti hljóta menn að grípa til þess örþrifaráðs að rísa upp gegn kúgun og ofbeldi. Það er mikilsvært að efla vinsamleg samskipti þjóða í milli. Í stofnskrá sinni hafa Sameinuðu þjóðirnar lýst yfir trú sinni á grundvallaratriði mannréttinda, á

göfgi og gildi mannsins og jafnrétti karla og kvernna, enda munu þær beita sér fyrir félagslegum framförum og betri lífsafkomu með auknu frelsi manna. Aðildarríkin hafa bundizt samtökum um að efla almenna virðingu fyrir og gæzlu hinna mikilsverðustu mannréttinda í samráði við Sameinuðu þjóðirnar. Til þess að slík samtök megi sem

Irish

De Bhí gurb é aithint díníte dúchais agus chearta combhionanna do-shannta an uile dhuine den chine daonna is foras don tsaorise, don cheartas agus don tsíocháin sa domhan, de Bhí gur thionscain a neamhaird agus an mí-mheas ar chearta an duine gníomhartha barbartha a chuir uafás ar choinsias an chine daonna, agus go bhfuil forógartha gurb é meanmarc is uaisle ag an gcoitiantacht saol a thabhairt i réim a bhéarfais don duine saoirse chainte agus chreidimh agus saoirse ó eagla agus ó amhgar, de Bhí go ndearna pobail na Náisiúin Aontaithe sa Chairt dearbhú athuair ar a gceideamh i gcearta bunúsacha an duine, i ndínt agus i bhfiúntas pearsan an duine agus i gcearta combhionanna fear agus bean, agus gur chinneadar tacú leis an ascnamh sóisalach agus réim maireachtana níos fearr a thabhairt i gcrích faoi shaoirse níos fairsinge, de Bhí gur ghabhadar na Stát-Chomhaltai faoi chuing ghealltanais go ndéanfaid, i gcomhar leis na Náisiúin Aontaithe, urraim uile-choiteann éifeachtach d'áirithiú do chearta agus do shaoirsi bunúsacha an duine. De Bhí go bhfuil sé fíor-thábhachtach, chun an

Italian

Considerato che il riconoscimento della dignità inerente a tutti i membri della famiglia umana e dei loro diritti, uguali ed inalienabili, costituisce il fondamento della libertà, della giustizia e della pace nel mondo; considerato che il disconoscimento e il disprezzo dei diritti umani hanno portato ad atti di barbarie che offendono la coscienza dell'umanità, e che l'avvento di un mondo in cui gli esseri umani godano della libertà di parola e di credo e della libertà dal timore e dal bisogno è stato proclamato come la più alta aspirazione dell'uomo; considerato che è indispensabile che i diritti umani siano protetti da norme giuridiche, se si vuole evitare che l'uomo sia costretto a ri-

correre, come ultima istanza, alla ribellione contro la tirannia e l'oppressione; considerato che è indispensabile promuovere lo sviluppo di rapporti amichevoli tra le Nazioni; considerato che i popoli delle Nazioni Unite hanno riaffermato nello Statuto la loro fede nei diritti umani fondamentali, nella dignità e nel valore della persona umana, nell'uguaglianza dei diritti dell'uomo e della donna, ed hanno deciso di promuovere il progresso sociale e un miglior tenore di vita in

Lithuanian

Kadangi visų žmonių giminės narių prigimtinio orumo ir lygių bei neatimamų teisių pripažinimas yra laisvės, teisingumo ir taikos pasaulyje pagrindas; kadangi žmogaus teisių nepaisymas ir niekinimas pastūmėjo vykdyti barbariškus aktus, kurie papiktino žmonijos sąžinę, ir didžiausiu paprastų žmonių siekiu buvo paskelbtas pasaulio, kuriame žmonės turi žodžio bei įsitikinimų laisvę ir yra išlaisvinti iš baimės ir skurdo, sukūrimas; kadangi būtina, kad žmogaus teisės saugotų įstatymo galia, idant žmogus nebūtų priverstas, nerasdamas jokios kitos išeities, sukilti prieš tironiją ir priespaudą; kadangi būtina skatinti draugiškų tautų santykių plėtrą; kadangi Jungtinių Tautų Chartijoje tautos vėl patvirtino savo tikėjimą pagrindinėmis žmogaus teisėmis, žmogaus, kaip asmenybės, orumu ir vertybe, lygiomis moterų ir vyrų teisėmis ir pasiryžo skatinti socialinę pažangą bei geresnio gyvenimo didesnės laisvės sąlygomis siekį; kadangi valstybės narės yra įsipareigojusios bendradarbiaudamos su Jungtinėmis Tautomis siekti, kad būtų skatinama visuotinė pagarba žmogaus teisėms ir pagrindinėms laisvėms ir jų būtų paisoma; kadangi bendras šių teisių ir laisvių supratimas yra nepaprastai svarbus.

Norwegian, Bokmål (Norsk)

Da anerkjennelsen av menneskeverd og like og umistelige rettigheter for alle medlemmer av menneskeslekten er grunnlaget for frihet, rettferdighet og fred i verden, da tilsidesettelse av og forakt for menneskerettighetene har ført til barbariske handlinger som har rystet menneskehetens samvittighet, og da framveksten av en verden hvor menneskene har tale- og trosfrihet og frihet fra frykt og nød, er blitt kunn-gjort som folkenes høyeste mål, da det

er nødvendig at menneskerettighetene blir beskyttet av loven for at menneskene ikke skal tvinges til som siste utvei å gjøre opprør mot tyranni og undertrykkelse, da det er viktig å fremme utviklingen av vennskapelige forhold mellom nasjonene, da De Forente Nasjones folk i Pakten på ny har bekreftet sin tro på grunnleggende menneskerettigheter, på menneskeverd og på like rett for menn og kvinner og har besluttet å arbeide for sosialt framskritt og bedre levevilkår under større Frihet, da medlemsstatene har forpliktet seg til i samarbeid med De Forente Nasjoner å sikre at menneskerettighetene og de grunnleggende friheter blir alminnelig respektert og overholdt, da en allmenn

Polish (Polski)

Zważywszy, że uznanie przyrodzonej godności oraz równych i niezbywalnych praw wszystkich członków wspólnoty ludzkiej jest podstawą wolności, sprawiedliwości i pokoju świata, zważywszy, że nieposzanowanie i nieprzestrzeganie praw człowieka doprowadziło do aktów barbarzyństwa, które wstrząsnęły sumieniem ludzkości, i że ogłoszono uroczyste jako najwznioślejszy cel ludzkości dążenie do zbudowania takiego świata, w którym ludzie korzystać będą z wolności słowa i przekonań oraz z wolności od strachu i nędzy, zważywszy, że konieczne jest zagwarantowanie praw człowieka przepisami prawa, aby nie musiał doprowadzić do ostateczności – uciekać się do buntu przeciw tyranii i uciskowi, zważywszy, że konieczne jest popieranie rozwoju przyjaznych stosunków między narodami, zważywszy, że Narody Zjednoczone przywróciły swą wiarę w podstawowe prawa człowieka, godność i wartość jednostki oraz w równoprawienie mężczyzn i kobiet, oraz wyraziły swe zdecydowanie popierania postępu społecznego i poprawy warunków życia w większej wolności, zważywszy, że Państwa Członkowskie

Portuguese

Considerando que o reconhecimento da dignidade inerente a todos os membros da família humana e dos seus direitos iguais e inalienáveis constitui o fundamento da liberdade, da justiça e da paz no mundo; considerando que o desconhecimento e o desprezo dos direitos do Homem conduziram a actos de barbárie que revoltam a consciência da Humanidade e que o advento de um

mundo em que os seres humanos sejam livres de falar e de crer, libertos do terror e da miséria, foi proclamado como a mais alta inspiração do Homem; considerando que é essencial a proteção dos direitos do Homem através de um regime de direito, para que o Homem não seja compelido, em supremo recurso, à revolta contra a tirania e a opressão; considerando que é essencial encorajar o desenvolvimento de relações amistosas entre as nações; considerando que, na Carta, os povos das Nações Unidas proclamam, de novo, a sua fé nos direitos fundamentais do Homem, na dignidade e no valor da pessoa humana, na igualdade de direitos dos homens e das mulheres e se declaram resolvidos a favorecer o progresso social e a instaurar melhores condições

Romanian (Româna)

Considerînd c  recuno sterea demnit  ii inerente tuturor membrilor familiei umane  i a drepturilor lor egale  i inalienabile constituie fundamentul libert   ii, drept   ii  i p  cii în lume, consider nd c  ignorarea  i dispre uirea drepturilor omului au dus la acte de barbarie care revoltă con tiin ta omenirii  i c  f urirea unei lumi în care fiin ele umane se vor bucura de libertatea cuv ntului  i a convingerilor  i vor fi eliberate de teamă  i mizerie a fost proclamat  drept cea mai înaltă aspira ie a omenilor, consider nd că este esen ial ca drepturile omului să fie ocrotite de autoritatea legii pentru ca omul să nu fie silit să recurgă, ca solu ie extremă, la revoltă împotriva tiraniei  i asupririi, consider nd că este esen ial a se încuraja dezvoltarea rela iilor prietene ti între na iuni, consider nd c   n Cartă poarele Organiza iei Na iunilor Unite au proclamat din nou credin a lor în drepturile fundamentale ale omului, în demnitatea  i  n valoarea persoanei umane, drepturi egale pentru b rba i  i femei  i că au hot r it să favorizeze progresul social  i  mbun t  irea condi iilor de via   în cadrul unei libert   i mai mari, consider nd că statele membre sa-

Slovak (Slovenska)

Vo vedom   e uznanie prirodzenej d stojnosti a rovných a neodcudzite l n ch pr v  lenov l dskej rodiny je základom slobody, spravodlivosti a mieru na svete,  e zneuznanie l dsk ch práv a pohrdanie nimi viedlo k barbarsk m činom, ktor  ur  aj  svedomie l dstva,

a že vybudovanie sveta, v ktorom l udia, zbaven  strachu a núdze, budú sa tešiť slobode prejavu a presvedčenia, bolo vyhl sen  za najvyš i cieľ l du, že je nutné, aby sa l dsk  práva chr nily zákonom, ak nemá byť človek don te  uchýliť sa, keď všetko ostatn  zlyhalo, k odboju proti tyranii a  tlaku, že je nutn  podporovať rozvoj priateľských vzťahov medzi národmi,  e l d Spojených národov zdoraznil v Charte znovu svoju vieru v z kladn  l dsk  práva, v dostoynosť a hodnotu l dskej osobnosti, v rovnak  práva mužov a žien a že sa rozhodol podporovať sociálny pokrok a vytvoriť lepšie  ivotn  podmienky za va šej slobody,  e  lenske st ty prevzali z vazok zaisti  v spolupr ci s Organiz ciou Spojen ch n rodov v eobecn  uzn vanie a zachov vanie l dsk ch pr v a z kladn ch slobod a  e rovnak  ch panie t chto pr v a slobod m  nesmierny v znam pre dokonal 

Spanish (Español)

Considerando que la libertad, la justicia y la paz en el mundo tienen por base el reconocimiento de la dignidad intrínseca y de los derechos iguales e inalienables de todos los miembros de la familia humana, Considerando que el desconocimiento y el menosprecio de los derechos humanos han originado actos de barbarie ultrajantes para la conciencia de la humanidad; y que se ha proclamado, como la aspiración más elevada del hombre, el advenimiento de un mundo en que los seres humanos, liberados del temor y de la miseria, disfruten de la libertad de palabra y de la libertad de creencias, Considerando esencial que los derechos humanos sean protegidos por un régimen de Derecho, a fin de que el hombre no se vea compelido al supremo recurso de la rebelión contra la tiranía y la opresión, Considerando también esencial promover el desarrollo de relaciones amistosas entre las naciones, Considerando que los pueblos de las Naciones Unidas han reafirmado en la Carta su fe en los derechos fundamentales del hombre, en la dignidad y el valor de la persona humana y en la igualdad de derechos de hombres y mujeres; y se han

Swedish (Svenska)

En r erk nnandet av det inneboende v rdet hos alla medlemmar av m nniskosl ktet och av deras lika och of r terliga r ttigheter  r grundvalen f r frihet, r ttvisa och fred i v rlden, en r

ringaktning och förakt för de mänskliga rättigheterna lett till barbariska gärningar, som upprört mänsklighetens samvete, och enär skapandet av en värld, där människorna åtnjuta yttrandefrihet, trosfrihet samt frihet från fruktan och nöd, kungjorts som folkens högsta strävan, enär det är väsentligt för att icke människan skall tvingas att som en sista utväg tillgripa uppror mot tyranni och förtryck, att de mänskliga rättigheterna skyddas genom lagens överhöghet, enär det är väsentligt att främja utvecklandet av vänskapliga förbindelser mellan nationerna, enär Förenta Nationernas folk i stadgan ånyo uttryckt sin tro på de grundläggande mänskliga rättigheterna, den enskilda människans värdighet och värde samt männens och kvinnornas lika rättigheter, ävensom beslutat främja socialt framåtskridande och bättre levnadsvillkor under större frihet,

Turkish (Türkçe)

İnsanlık ailesinin bütün üyelerinde bulunan haysiyetin ve bunların eşit ve devir kabul etmez haklarının tanınması hususunun, hürriyetin, adaletin ve dünya barışının temeli olmasına, insan haklarının tanınmaması ve hor görülmesinin insanlık vicdanını isyana sevkeden vahşiliklere sebep olmuş bulunmasına, dehşetten ve yoksulluktan kurtulmuş insanların, içinde söz ve inanma hürriyetlerine sahip olacakları bir dünyanın kurulması en yüksek amaçları olarak ilan edilmiş bulunmasına, insanın zulüm ve baskıya karşı son çare olarak ayaklanmaya mecbur kalmaması için insan haklarının bir hukuk rejimi ile korunmasının esaslı bir zaruret olmasına, uluslararası dostça ilişkiler geliştirilmesini teşvik etmenin esaslı bir zaruret olmasına, birleşmiş Milletler halklarının, Antlaşmada, insanın ana haklarına, insan şahsının haysiyet ve değerine, erkek ve kadınların eşitliğine olan imanlarını bir kere daha ilan etmiş olmalarına ve sosyal ilerlemeyi kolaylaştırmaya, daha geniş bir hürriyet içerisinde daha iyi hayat şartları kurmaya karar verdiklerini beyan etmiş bulunmalarına, üye devletlerin, birleşmiş Milletler Teşkilatı ile işbirliği ederek insan

Welsh (Cymraeg)

Gan mai cydnabod urddas cynhenid a hawliau cydradd a phriod holl aelodau'r teulu dynol yw sylfaen rhyddid, cyfiawnder a heddwch yn y byd, gan i anwybyddu a dirmygu hawliau dynol arwain at weithredoedd barbariaid a dreisiodd gydwybod dynolryw, a bod dyfodiad byd lle y gall pob unigolyn fwynhau rhyddid i siarad a chredu a rhyddid rhag ofn ac angau wedi ei gyhoeddi yn ddyhead uchaf y bobl gyffredin, gan fod yn rhaid amddiffyn hawliau dynol a rheolaeth cyfraith, os nad yw pob unigolyn dan orfod yn y pendraw i wrthryfela yn erbyn gormes a thrais, gan fod yn rhaid hyrwyddo cysylltiadau cyfeillgar rhwng Cenhedloedd, gan fod pobloedd y Cenhedloedd Unedig yn y Siarter wedi ail ddatgan ffydd mewn hawliau sylfaenol yr unigolyn, mewn urddas a gwerth y person dynol ac mewn hawliau cydradd gŵr a gwragedd, ac wedi penderfynu hyrwyddo cynnydd cymdeithasol a safonau byw gwell mewn rhyddid helaethach, gan fod y Gwladwriaethau sy'n Aelodau wedi ymrwymo, mewn cydweithrediad â'r Cenhedloedd Unedig, i sicrhau hyrwyddo parch cyffredinol i hawliau dynol a'r rhyddfrefintiau sylfaenol,

Vietnamese

Thần đồng Lê Quý Đôn làm bài thơ về Rắn ượng Lê Quý Đôn tại Trường THCS Lê Quý Đôn, Tp Hải Dương. Ảnh Báo Ngọc Theo sử sách ghi lại, Lê Quý Đôn (1726 - 1784) thuở nhỏ tên là Lê Danh Phương, tự Doãn Hậu, hiệu Quế Đường; làm quan thời Lê trung hưng, là nhà thơ, và là "bác học lớn của Việt Nam trong thời phong kiến". Ngay từ nhỏ đã nổi tiếng là thần đồng, trở thành giai thoại và truyền thuyết về trí mẫn tiệp và óc thông minh, xuất chúng của ông. Theo giai thoại ở vùng Duyên Hà (Thái Bình), quê hương Lê Danh Phương có rất nhiều ao rộng, hồ sâu. Lê Danh Phương thường cùng bọn trẻ trong làng xuống ao trước cổng làng để tắm. Tuổi thơ tình nghịch đang say sưa với trò nhảy trời, cậu nào cũng mình trần như nhộng, đứng xếp hàng ở bờ ao nghe "hiệu lệnh", tất cả nhảy tùm xuống nước, lặn ngụp thỏa thích rồi lên bờ xếp hàng, cứ thế nhảy trời cuốn hút bọn trẻ trong làng. Một hôm giữa trưa hè nóng bức, Tiến sĩ Vũ Công Trấn đến thăm Tiến sĩ Lê Phú Thứ là người bạn cùng đồ Tiến sĩ khoa Giáp Thìn 1724 (sau đổi là Lê Trọng Thứ), Lê Danh Phương cùng bọn trẻ đang chơi trò nhảy trời thì có viên quan đi qua, tất cả bọn trẻ không có

áo quần sợ quá nhảy tùm xuống ao lặn ngụp. Riêng Lê Danh Phương vẫn đứng trên bờ, không hề thẹn thùng. Cậu bé kháu khỉnh này hai tay chấp ra đằng sau, mắt đâu đâu nhìn quan Thượng thư tình nghịch. Quan Thượng thư thấy Lê Danh Phương đứng đó liền hỏi thăm đường...

English

Whereas recognition of the inherent dignity and of the equal and inalienable rights of all members of the human family is the foundation of freedom, justice and peace in the world, Whereas disregard and contempt for human rights have resulted in barbarous acts which have outraged the conscience of mankind, and the advent of a world in which human beings shall enjoy freedom of speech and belief and freedom from fear and want has been proclaimed as the highest aspiration of the common people, Whereas it is essential, if man is not to be compelled to have recourse, as a last resort, to rebellion against tyranny and oppression, that human rights should be protected by the rule of law, Whereas it is essential to promote the development of friendly relations between nations, Whereas the peoples of the United Nations have in the Charter reaffirmed their faith in fundamental human rights, in the dignity and worth of the human person and in the equal rights of men and women and have determined to promote social progress and better standards of life in larger freedom, Whereas Member States have pledged themselves to achieve, in co-operation with the United Nations, the promotion of universal respect for and observance of human rights and fundamental freedoms,...

Esperanto

Pro tio, ke agnosko de la esenca digno kaj de la egalaj kaj nefordoneblaj rajtoj de ĉiuj membroj de la homara familio estas la fundamento de libero, justo kaj paco en la mondo, Pro tio, ke malagnosko kaj malestimo de la homaj rajtoj rezultigis barbarajn agojn, kiuj forte ofendis la konsciencon de la homaro, kaj ke la efektivigo de tia mondo, en kiu la homoj ĝuos liberecon de parolo kaj de kredo kaj liberigon el timo kaj bezono, estas proklamita kiel la plej alta aspiro de ordinaraĵ homoj, Pro tio, ke nepre necesas, se la homoj ne estu devigitaj, sen alia elektebla vojo, ribeli kontraŭ tiranismo kaj

subpremo, ke la homaj rajtoj estu protektataj de la leĝo, Pro tio, ke nepre necesas evoluigi amikajn rilatojn inter la nacioj, Pro tio, ke la popoloj de Unuiĝintaj Nacioj en la Ĉarto reasertis sian firman kredon je la fundamentaj homaj rajtoj, je la digno kaj valoro de la homa personeco kaj je la egalaj rajtoj de viroj kaj virinoj, kaj firme decidis antaŭenigi socian progreson kaj pli altnivelan vivon en pli granda libereco, Pro tio, ke la Ŝtatoj-Membroj sin devigis atingi, en kunlaboro kun Unuiĝintaj Nacioj, la antaŭenigon de universala respekto al kaj observado de la homaj rajtoj kaj fundamentaj liberecoj, Pro tio, ke komuna kompreno pri tiuj ĉi rajtoj kaj liberecoj estas esence grava por plena realigo de tiu sindevigo,...

Greenlandic (Inuktitut)

Ataqinassusermik inuup nammineq pigisaanik aammalu anooqatigiinnut ilaasortaasut tamarmik naligiimmik annaasassaannqitsumillu pisinnaatitaaffeqarnissaannik akuersissuteqarneq nunarsuarmi kiffaanngissuseqarnermut, naapertuillu arnermut eqqissinissamullu tunngaviummata, Inuttut pisinnaatitaaffinnik sumiginnaanerit asissuinerillu naakkittaatsuliorneru jussuarnik silarsuarmiunut tarnip nalunngissusiinik aalassatsitsisartunik nassataqartarmata, aammalu nunarsuarmik inuit killilersugaanngitsumik oqalussinnaatitaaffigalugulu upperisakkut pisinnaatitaaffeqarfiannik ersiorfiginagulu atugarliorfigisassarinnngisaannik pilersitsinissaq inuiaat anguniagaattut pinga arnerpaatut tusarliunneqartareersimammat, pingaaruteqarluinnarmat inuiaqatigiit akornanni ikinngutinnersumik pissuseqarnissaq annertusarniassallugu, pingaaruteqarluinnarmat inuttut pisinnaatitaaffiit inatsisitigut illersorneqarnissaat, inuk allatut sapilerluni qunutitsinermut qunusiaanermullu akiuunniartariaqalissanngippat, Naalagaaffiit Pegatigiit inuisa isumaqatigiissutikkut uppersaqqimmassuk inuttut pisinnaatitaaffiit tunngaviusut,...

Danish

Da anerkendelse af den mennesket iboende værdighed og af de lige og uforta-belige rettigheder for alle medlemmer af den menneskelige familie er grundlaget for frihed, retfærdighed og fred i verden, da tilsidesættelse af og foragt for menneskerettighederne har ført til barbariske handlinger, der har oprørt menneskeheden samvittighed, og da skabelsen af en verden, hvor menneskene nyder tale- og trosfrihed og frihed for frygt og nød, er blevet forkyndt som folkenes højeste mål, da det er af afgørende betydning, at menneskerettighederne beskyttes af loven, hvis ikke mennesket som en sidste udvej skal tvinges til at gøre oprør mod tyranni og undertrykkelse, da det er af afgørende betydning at fremme udviklingen af venskabelige forhold mellem nationerne, da De forenede Nationers folk i pagten påny har bekræftet deres tro på fundamentale menneskerettigheder, på menneskets værdighed og værd og på lige rettigheder for mænd og kvinder, og har besluttet at fremme sociale fremskridt og højne levevilkårene under større frihed, ...

Luxembourgish (Lëtzebuergesch)

Well d'Unerkennung vun der Dignitéit, déi all Mëmber vun der Mënschefamill gebuer as, a vu sänge gläichen an onersetzleche Rechter de Fëllement vun der Fräiheet, der Gerechtegheet an dem Friden an der Welt as, Well et do, wou d'Mëscherechter nët unerkannt an nët respektéiert gin, zu barbareschen Akte kouw, déi d'Gewësse vun der ganzer Mënschheet revoltéieren a well d'Schafe vun enger Welt, an deer d'Mënschen d'Fräiheet vum Wuert a vum Glaf hun, an deer se fräi si vu Fuurcht an Nout, als dem Mënsch säin héchst Striewe proklaméiert gouf, Well et haaptsächlech drëm geet fir duerch e Rechtssystem Hand iwwer d'Mëscherechter ze halen an datt de Mënsch doduerch nët forcéiert gët fir säi leschten Auswee an der Revolt géint d'Tyrannie an d'Ennerdréckginn ze sichen, Well et haaptsächlech drëm geet fir d'Entwécklung vun de frëndschaftleche Relatiounen tëscht den Natiounen z'encouragéieren, Well an der Charta d'Vëllek vun de Vereenten Natiounen op en Neits hire Glaf an d'Grondrechter vum Mënsch, an d'Dignitéit an an de Wäert vun der mënschlecher Persoun, ...

Rhaeto-Romance (Rumantsch)

Considerond che la reconuschientscha da la dignitad da tut ils members da la famiglia umana e da lur dretgs equals ed inalienabels furma il fundament da la libertad, da la giustia e da la pasch en il mund; considerond che la sconuschientscha ed il spretsch dals dretgs umans han manà ad acts da barbaria ch'offendan la conscienza da l'umanitad e che la creaziun d'in mund, en il qual ils umans han la libertad da discurre e da crair libers da terror e miseria, è vegnida proclamada sco l'aspiraziun suprema da l'uman; considerond ch'igl è essenzial da proteger ils dretgs umans cun leschas per ch'il carstgaun na saja betg sfurzà d'applitgar sco davos med la revolta cunter la tirannia e l'oppressiun; considerond ch'igl è essenzial da promover las relaziuns amicabile tranter las naziuns; considerond ch'ils pievels da las Naziuns Unidas han proclamà danovamain en il statut lur cardientscha en ils dretgs fundamentals dal carstgaun, en la dignitad ed en la valità da la persuna umana, en l'egualitad dals dretgs dadum e dunna, ...

Mayan (Yucateco)

Tumeen u kuxtal wiinik x-ma'a palitzi-lil, u chiimpol'ta'al yetel u cha'abal u kuxtal yook'ol kaab ich jedz oolal, ti' ku taal tu chiimpol'ta'al u no'oja'anil kuxtal sijnal yetel wiinik bey je'ex xan sijnal u najmalmajil keet kuxtal, mixmaak unaj u lu'sik ti' tulaa'kal u wiinikil yook'ol kaabe', Tumeen yoo'lal ma' ojel-ta'an ku beetik u mixba'alkuuns'a'al u najmalil u kuxtal wiinik, dzo'ok u beetik u yuuchul seen k'aak'as ba'alo'ob tu taan u no'aja'anil u tuukul wiinik; yetel tumeen dzo'ok u ya'ala'al u jach nojochil ba'ax ku dziiboltik wiinike', u kajtal yook'ol kaab tu'ux ka'a kuxlak luk'a'an u sajakil yetel x-ma'a ootzilil, ka'a beeyak u ya'alik ba'ax ku tukultik yetel u kil'ichkuunsik je'e maakal-maak Yumtzilil u k'aate', Tumeen tun le najmal sijnal yetel wiinik jach k'a'abet u bo'oybesa'al tu yaanal jump'eel Noj A'alma'j T'aan, u ti'al ma' u beeta'al u liik'il wiinik ba'ate'el tumeen u tala-mil kuxtal yetel u nuuns'a'al, Tumeen ku tukulta'al xan jach k'a'abet u kaxanta'al bix uchak u bisikuba ma'alob tulaa'kal u kaajilo'ob yook'ol kaab, ...

Dagbani

Yelimangli, behigu kam yi yen mali kore ni dariza zaŋ n chaŋ sal' mini o kpee

sunsuuni faashee ka be che tab' bobbu ni tab' muxsubu yiruŋ yiruŋ. Din lan pahi, di bi tu ka bōliyoli be be nimdi ni. Din nyaanŋa, di bi lan tu ka zab chōxima ŋan ka alifaani gɔr be be sunsuuni. Yeltɔx' yoya lala n yi dɔxsi nam tɔbu, ka bebu kɔŋ tulaale. Sal-nim yi lihim i zɛm zal' shɛŋa ŋan be litaafi ŋɔ ni ka zilsigu ni fabila nabigi m-maan pahi nabili be sunsuuni. Ashee tɔxsigu ni shaawara ni be shɛli, fabila ni yolitem ka ka di beni. Din ni che ka fukumsi ni muxsigu saxim zɔsimdi ka sokam ti zɔr' n bahiri o sol' la, di tuya ka ti niŋ kookali niŋ ti suhu ni, ka zal' shɛŋa ŋankam be litaafi ŋɔ ni daalifaani tabili sokam. Zal' shɛŋa din be litaafi ŋɔ ni lan nyela din tɔŋdi aminsi ni zɔsimdi ka bukaata kam maana. Tingbana Nangban Yini Laxiŋgu shɛli be ni bōli yubōlig' Yunaitid Neishins la nim zaa dihi nuu gbɔŋ ni ka dama be zaa yuya ni di kpaŋsi zal' shɛŋa ŋan zaa nye ŋan kpaŋsir zɔsimdi ni tɔxsigu tingbana sunsuuni. ...

Catalan (Català)

Considerant que el reconeixement de la dignitat inherent i dels drets iguals i inalienables de tots els membres de la família humana és el fonament de la llibertat, la justícia i la pau en el món, Considerant que el desconeixement i el menyspreu dels drets humans han originat actes de barbàrie que han ultratjat la consciència de la humanitat; i que s'ha proclamat com l'aspiració més elevada de tothom l'adveniment d'un món on els éssers humans, deslliurats del temor i la misèria, puguin gaudir de llibertat d'expressió i de creença, Considerant que és essencial que els drets humans siguin protegits per un règim de dret per tal que les persones no es vegin forçades, com a últim recurs, a la rebel·lió contra la tirania i l'opressió, Considerant també que és essencial de promoure el desenvolupament de relacions amistoses entre les nacions, Considerant que els pobles de les Nacions Unides han ratificat en la Carta llur fe en els drets humans fonamentals, ...

Frisian

Yn betinken nommen dat it erkennen fan de ynherinte weardichheid en fan de gelikense en ûnferfrjemdbere rjochten fan alle leden fan de minskemienskip grûnslach is foar de frijheid, rjochtfeardigens en frede yn 'e wrâld; Yn betinken nommen dat it oan 'e kant skowen en lytsachtsjen fan 'e rjochten fan 'e minske laat hawwe ta barbaarske dieden, dy't it gewisse fan

it minskdorn faksearre hawwe en dat de komst fan in wrâld dêr't minsken frijheid fan mieningsutering en leauwe barre mei, en hja frij wêze sille fan eangst en ferlet, ferkundige is as it heechste ideaal fan elk minske; Yn betinken nommen dat it fan it grutste belang is dat de rjochten fan de minske beskermte wurde, troch de supremaasje fan it rjocht, dat de minske net twongen wurde mei om yn lêste ynstânsje syn taflecht te nimmen ta opstân tsjin tyranny en ûnderdrukking; Yn betinken nommen dat it fan it grutste belang is de ûntjouwing fan freonskiplike betrekkingen tusken de naasjes fuort te sterkjen; Yn betinken nommen dat de folken fan 'e Feriene Naasjes yn it Hânfest har betrouwen ...

Latin (Latina)

Omnium humanae gentis partium perspecto et cognito consensum fideique propriae dignitatis atque iurium, quae omni tempore aequa et paria esse debent nec alienari possunt, totius terrae libertatis iustitiae pacis esse initium; hominis iurium perspecto et cognito contemptum et neglegentiam ea facinora atrocitas tulisse ut morum humanorum conscientiam religionemque minuerint, atque etiam aetatis initium, qua omnes homines loquendi libertate et credendi utantur, nihil terroris indigentiaeque timentes, maximum, quod homo expetiverit, renuntiatum; hominis iura perspecto et cognito legum regimine defendi necesse, si cupiunt hominem, ultima ratione, ad nimiae vexationi ac crudeli dominationi reclamandum non sollicitari; Gentium coniunctionibus perspecto et cognito magis magisque in dies favori necesse; Gentium Coniunctarum perspecto et cognito nationes in Constitutione propria iuribus hominis praecipuis fidei se habere confirmavisse, ipsius hominis dignitati et virtuti, ...

Bosnian

Budući da su priznavanje urođenog dostojanstva i jednakih i neotuđivih prava svih članova ljudske obitelji temelj slobode, pravde i mira u svijetu, Budući da su nepoštivanje i preziranje prava čovjeka imali za posljedicu akte, koji su grubo vrijeđali savjest čovječanstva, i budući da je stvaranje svijeta u kojem će ljudska bića uživati slobodu govora i vjerovanja i slobodu

od straha i nestašice bilo proglašeno kao najviša težnja običnih ljudi, Budući da je bitno da prava čovjeka budu zaštićena vladavinom prava, da čovjek ne bude primoran da kao posljednjem sredstvu pribjegne pobuni protiv tiranije i ugnjetavanja, Budući da je bitno da se unapređuje razvoj prijateljskih odnosa između naroda, Budući da su narodi Ujedinjenih nacija ponovo potvrdili u Povelji svoju vjeru u osnovna prava čovjeka, u dostojanstvo i vrijednost čovjekove osobe i u ravnopravnost muškaraca i žena i posto su odlučili da unapređuju društveni napredak i bolji životni standard u široj slobodi, Budući da su se Države Članice obavezale da, u suradnji s Ujedinjenim nacijama, ...

Serbian (Srpski)

Pošto je priznavanje urođenog dostojanstva i jednakih i neotuđivih prava svih članova ljudske porodice temelj slobode, pravde i mira u svetu; pošto je nepoštovanje i preziranje prava čoveka vodilo varvarskim postupcima, koji su vredjali savest čovečanstva, i pošto je stvaranje sveta u kojem će ljudska bića uživati slobodu govora i verovanja i biti slobodna od straha i nemaštine proglašeno kao najviša težnja svakog čoveka; pošto je bitno da prava čoveka budu zaštićena pravnim sistemom kako čovek ne bi bio primoran da kao krajnjem izlazu pribegne pobuni protiv tiranije i ugnjetavanja; pošto je bitno da se podstiče razvoj prijateljskih odnosa među narodima; pošto su narodi Ujedinjenih nacija u Povelji ponovo proglasili svoju veru u osnovna prava čoveka, u dostojanstvo i vrednost čovekove ličnosti i ravnopravnost muškaraca i žena i pošto su odlučili da podstiču društveni napredak i poboljšaju životni standard u većoj slobodi; pošto su se države članice ...

Changane (Mozambique)

Hi ku xixima le svaku a ku hlonipha ka lisima ni tinfanelo leti ti lumbaka a li-xaka la ximunhu y ndlela yò sungula leyi yi fanelaka ku landziwa a ku kota ku a vanhu va hanya è nkhlulekeni, hi kurhula ni ku fana à misaveni; Hi ku tiva le svaku a ku kala ku tiva ni ku xixima a tinfanelo tà wumunhu ku bzali-le nsele leyi yi nga hombolokisa mahanyele ni mapimisele ya ximunhu, ni ku tiva le svaku a ku navela kukulu ka vanhu va misava y ku hanya è kurhuleni, na va nga thxaviseliwi kumbe

ku hanya hi wusiwana, na va nga thxa-
vi ku khuluma, ku veka mavonele
kumbe ku kholwa; Hi ku xixima le sva-
ku y sva lisima a ku vikela tà tinfanelo
tà ximunhu hi ku bzàla mafùmele lawa
ma hlóniphaka tinfanelo lèti, svanga
ndlela ya ku heta wupfukeli leli vanhu
va liyendlaka hi kola ka kutwa tixànisa
ni wukhinyavèzi; Hi ku xixima le svaku
y sva lisima a ku seketela ni kuyandzi-
sa a wunghani xikarhi ka matiku hin'k-
wawu ya misava; Hi ku xixima le svaku
a svithsungu sva matiku ...

Bugisnese

Pura ritimbang nasengnge
dipattongengngi ri asengnge
allebbireng napanjajie puang seuwae
na hak-hak pada nappunnai
manengnge salasureng padatta rupa
tau ianaro simulangenna riasengnge
merdeka e . Ade'e na atennangengnge
tuo ri linoe. Pura ritimbang nasengnge
gau de'e nasipakalebbireng pole
padatta rupa tau ianaro mancaji
pangkaukang makassara najajanni
maggoppo maneng accairengnge na
ajappar'u'e ri laleng atina rupa tau. na ri
purennuangi rijajiangi seddi lino
naonroi'e padatta rupa tau
ye'paneddingi'e riasengnge ininnawa
mappau ada tongeng na ininnawa suju'e
ri Puang seuwae sibawa ininnawa
leppe'e pole riasengnge akkitaureng na
teggennekengnge pura mancaji seddi
purennuung marilaleng pole
taumaegae. Pura ritimbang nasengnge
hak-hak padatta rupa tau parellu
riatoro ri lalenna sure hukung'e,
narekko de wedding seddi seddi tau
nateru-terusi molai laleng salae na
nasengnge laleng madeceng naola
makkuraga pacelliri sifa' salae ye
temmappakasitaue. Pura ritimbang
nasengnge sipakau ripadatta
massalasureng pole seddi negara
sibawa negara laingne parellu ri
pamasse. ...

Ewe/Eve

Esi wođe dzesi kòtɛɛ be, amegbetɔwo
katã fe gomekpɔkpɔ sɔsɔɛ, anye
gɔmɛdɔkpe na amegbetɔfomea fe
ablɔdɛmenɔɔ, nutefewɔwɔ kple
ɲutiɖafa le xexeame ta la. Esi eme va kɔ
fãa be, ablɔdɛvinyenye si nye
amegbetɔ dɛsiaɖe tɔ la ɲu mabumabu
akpɔ gbɔe wòtso be hlɔnuwɔwɔ dɛ
amegbetɔfomea ɲu va bɔ ta la, amewo

fe dzitsinya va tsi tre dɛ nuwɔna vlo
sia ɲuti ale wođe adzɔgbɛ heɖɔe
kpɩkpaa be, le egbe xexe sia me la, ele
be amegbetɔ nana agbe le ablɔdɛ me,
aɖe efe didi agblɔ faa vɔvɔ manɔmee,
asubɔ nusi dzi wòxɔ se, avo tso
ɲɔdzidodoname si me eye hiãkame
maganye agbenɔɔ fe afɔklinu na ame
hahoawo o ɲuti la, Esi woɖo kpe edzi
be, ehiã be se nadzɔ Amegbetɔ fe
Ablɔdɛvinyenye ɲu Kpeɖodzinya la ɲu,
be ametetedeto kple funyafunyawɔwɔ
ame magawɔe be ame aɖeke nayi
eɖokui ta vli gei la to aglãdzedze me o
ɲuti la, Esi wohiã vevie be woado duko
kple dukɔwo dome kadodo dɛ ɲɔ le
xexemedukɔwo katã dome ta la, Esi
Xexeme Duko Fofuawo dɛ adzɔgbɛ le
wofe ɖoɖo si te wode asie la me be, to
Amegbetɔ fe ablɔdɛvinyenye ɲu
Kpeɖodzinya me la, amegbetɔ dɛsiaɖe,
eɖanye nyɔnu alo ɲutsu o, ...

Kurdish

Herwekî nasîna weqara pêgirê hemû
endamên malbata mirovî û mafên wan
ên wekhev û (jênager) bingehe azadî,
dad û aşitiya cihanê pêk tîne, Herwekî
nenasîn û piçûkdîtina mafên mirov rê
dan barbar ku wijdana mirovhiyê didin
isyanê û avakirina cihaneke ku tê de
ewê heyinên mirovî di peyivîn û
bawerkirinê de serbest bin, ji xof û
belengaziyê rizgar bin wek xweziya
bilindtirîn a mirov hate îlan kirin,
Herweki bingehî ye ku mafên mirov ji
alî rejîmeke hiqûqî bân parastin ji bo
ku mirov mecbûr nemîne, wek çara
dawîn, li dijî zorkarî û zulmê rabe,
Herkekî teşwîqa pêşvebirina
peywendiyên dostaniyê di navbera
neteweyan de bingehî ye, Herwekî
gelên Neteweyen Yekbûyî di Destûrê
de ji nû ve baweriya xwe ya bi mafên
bingehî yên mirov, di nav weqar û
rûmeta kesê mirovî de û di wekheviya
mafên mêr û jinan de, dane zanîn û
diyar kirin ku ew biryardar in ku arîkarî
bidin pêşveçûna çivakî û bicihkirina
mecalên çêtir ên jiyane di nav
serbestiyeke mestir de, Herwekî
dewletên endam qewl dane, ...

Kurmanji

Herwekî nasîna weqara pêgirê hemû
endamên malbata mirovî û mafên wan
ên wekhev û (jênager) bingehe azadî,
dad û aşitiya cihanê pêk tîne, Herwekî
nenasîn û piçûkdîtina mafên mirov rê

dan barbar ku wijdana mirovhiyê didin
isyanê û avakirina cihaneke ku tê de
ewê heyinên mirovî di peyivîn û
bawerkirinê de serbest bin, ji xof û
belengaziyê rizgar bin wek xweziya
bilindtirîn a mirov hate îlan kirin,
Herweki bingehî ye ku mafên mirov ji
alî rejîmeke hiqûqî bân parastin ji bo
ku mirov mecbûr nemîne, wek çara
dawîn, li dijî zorkarî û zulmê rabe,
Herkekî teşwîqa pêşvebirina
peywendiyên dostaniyê di navbera
neteweyan de bingehî ye, Herwekî
gelên Neteweyen Yekbûyî di Destûrê
de ji nû ve baweriya xwe ya bi mafên
bingehî yên mirov, di nav weqar û
rûmeta kesê mirovî de û di wekheviya
mafên mêr û jinan de, dane zanîn û
diyar kirin ku ew biryardar in ku arîkarî
bidin pêşveçûna çivakî û bicihkirina
mecalên çêtir ên jiyane di nav
serbestiyeke mestir de, Herwekî
dewletên endam qewl dane, ...

Sami/Lappish

Danne go friddjavuođa,
vanhurskkisvuođa ja rafi vuođđu
máilmmis lea buot olmmošgoddái
gulleaččaid lunddolaš olmmošárvvu
dovddiidus ja sin dássásaš ja
massemeahttun vuoigatvuođaid
dovddiidus, danne go olggustus
olmmošvuoigatvuođain ja
badjelgeahččanvuohta daid hárrái lea
mielddisbuktán veahkájo jaš daguid,
mat leat suorggahan olmmošgotti
oamedovddu, ja danne go álbmogiid
alimus joksanmearrin lea
dovddastuvvon dakkáraš máilmmi
ovdanšaddu, gos lea sárdnun- ja
oskkofriddjavuohta ja gos lea balus ja
headis friddjavuohta, danne go lea
vealtameahttun dárbbášlaš suodjalit
olmmošvuoigatvuođaid lága bokte,
amaset olbmot fertet manimuš
headisteaset stuimádaga noastit
bággoválddi ja soarddu vuostá, danne
go lea deatalaš ovddidit usttilaš
gaskavuođaid gárgedusa náššuvnnaid
gaskkas, danne go Ovtastuvvon
Náššuvnnaid álbmogat lihtu bokte
ođđasis duocđástit sin oskkuset olbmo
vuocđđovuoigatvuođaide,
olmmošoktagasa árvui ja
mávssolašvuhtii, ...

<https://www.ohchr.org/>